

Рецензия

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
студентки магистратуры 2 курса Конушкиной Дарьи Дмитриевны
по теме «Воссоздание исторического колорита оригинала в переводе
(на материале переводов романа Г. Сенкевича "Пан Володыёвский"
на болгарский и английский языки)»**

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию исторического колорита романа выдающегося польского писателя Генрика Сенкевича «Пан Володыёвский» и языковым средствам, способствующим воссозданию исторического колорита оригинала в переводах с польского языка на болгарский и английский языки.

Актуальность магистерской диссертации Д.Д.Конушкиной несомненна. Перевод в современном мире играет важную роль в процессе межкультурного общения, и важно преодолеть трудности перевода для адекватного восприятия одной культуры представителями другой культуры.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения, списка источников материала, списка словарей и их сокращений, списка использованной литературы, списка принятых сокращений.

В первой главе освещаются события польской истории, которые легли в основу сюжета романа Г. Сенкевича, подробно рассматриваются работы отечественных и зарубежных исследователей, описывающие лексические и стилистические приемы для передачи исторического колорита, а также способы их перевода на другие языки.

Во второй главе анализируются языковые средства, задействованные в романе Г.Сенкевича «Пан Володыёвский» для описания исторических событий в Польше XVII века, исследуются языковые средства, использованные в переводах романа на болгарский и английский языки для воссоздания исторического колорита оригинального произведения.

Главы завершаются выводами. В заключении подводятся итоги.

В конце работы представлено приложение в виде списка лексики создающей исторический и национально-культурный колорит романа «Пан Володыёвский», приведены толкования этой лексики с использованием толковых словарей польского языка (список используемых словарей приложен).

В магистерском исследовании используется современная литература, посвященная вопросам отражения в художественном произведении исторического и национально-культурного колорита и вопросам его воссоздания в переводах на другие языки.

Содержание работы и структура ВКР соответствуют заявленной теме.

Цель магистерского исследования, сформулированная во введении, достигнута: исследованы языковые средства, отражающие исторический колорит романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», и языковые средства, используемые переводчиками для передачи исторического колорита в переводах с польского языка на болгарский язык и с польского языка на английский язык.

Задачи, поставленные в работе, решены:

1. представлена тематика романа Г. Сенкевича «Пан Володыёвский», описывающего события из польской истории 1668-1673 гг.;
2. выявлены языковые средства, используемые в романе для описания исторических событий и создающие исторический и национально-культурный колорит романа «Пан Володыёвский»;
3. выявлены языковые средства, используемые в переводах романа с польского языка на болгарский и английский языки

Цель, сформулированная во введении, достигнута, задачи решены.

Есть замечание, касающееся исследования языковых средств, передающих в переводе исторический колорит оригинала. Хотелось бы увидеть более глубокий анализ (не только выявление) языковых средств, используемых переводчиками. Не представлены статистические результаты: количественный состав лексических единиц, их количественная

представленность по лексико-семантическим группам; количественная соотнесенность лексических единиц в языке оригинала и способов их перевода на болгарский язык. Не указано, какие приемы используются чаще. Задача статистического анализа в работе не ставилась, но метод статистического подсчета при анализе перевода всегда способствует более правильным и аргументированным выводам.

Высказанные замечания не влияют на общее положительное впечатление от исследования.

Представленная на рецензию выпускная квалификационная работа студентки магистратуры 2 курса Конушкиной Дарьи Дмитриевны отвечает требованиям, предъявляемым к сочинениям данного вида, и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н. Н.Б.Ершова,
доцент кафедры современных
европейских языков
РГПУ им А.И.Герцена

РГПУ им. А.И. Герцена
подпись *Н.Б. Ершова*
удостоверяю « 29 МАИ 2017 » 200 г.
Отдел персонала
управления кадров и социальной работы



В.В. Рубинчик
ведущий документовед
отдела персонала
В.В. Рубинчик